Rapport annuel
Annual report

ᓇᑎᐃᔨᓂᓇ ᐁ ᓀᓇᑲᒥᐃᐧᐊᑲᓂᐧ
ᒥᓂᓇᐃᐧᐃᑫᓇ

10 ième th anniversaire anniversary

1985-1986

ᓇᑎᐃ ᓂᓴᓇ ᐅᑲᒧᐅᑲ
Cree Hunters and Trappers Income Security Board
Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Photos:
Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Traduction crie:
Laura Moses

Graphisme:
Vallières et Young

Composition et montage:
Compélec Inc.

Monsieur Pierre Lorrain
Président
Assemblée Nationale du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous transmettre, par la présente, le Rapport annuel des activités de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1986.

Veuillez agréer, Monsieur le Président, l'expression de ma considération distinguée.

Le ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu

Pierre Paradis

Monsieur Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre
et de la Sécurité du revenu
Gouvernement du Québec
Québec (QUÉBEC)

Monsieur le Ministre,

Il me fait plaisir, au nom des membres de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris de vous transmettre notre Rapport annuel pour l'exercice financier se terminant le 30 juin 1986. Le présent rapport souligne le dixième anniversaire du programme, décrit sommairement l'organisation administrative, et comprend les résultats financiers pour cette même année.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de mes sentiments les plus respectueux.

Le président (1985-1986)

Johnny Jolly

Mr. Ted Moses
Chairman/Grand Chief
Cree Regional Authority/Grand
Council of the Crees (of Quebec)
Val d'Or (QUÉBEC)

Sir:

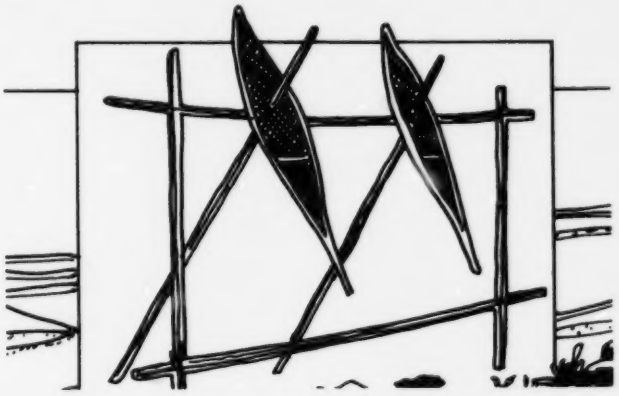
On behalf of the members of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board, I am pleased to submit our Annual Report for the fiscal year ending June 30, 1986. This Report commemmorates the tenth anniversary of the program, summarizes the administrative organization and includes the financial statements for that same period.

Yours very truly,

Johnny Jolly

Chairman (1985-1986)

Table des matières
Table of Contents
ᑕᓂ ᐁᖅ ᑕᑯᒃ



Rapport annuel 1985-1986
Annual Report 1985-1986
•ᑐᐳᐅ ᓂᓗᓂ ᒃ ᐃᖅᐲᑦ 1985-1986

• Message des membres 9
• Message from the members
• ᑲᓂᑲᓇᖅᑕᒃ ᐅᑦ ᐊᓕᒧᓂ·ᐧᐤ

• Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris 13
• Cree Hunters and Trappers Income Security Program
• •ᑐᐳᐅ ᓂᓗᓂ ᐁ ᓇᓇᑲᖏᐳᐊᑲᓇᑦ

• Activités de l'année 1985-1986..... 19
• Activities for the year 1985-1986
• ᑕᓂ ᒃ ᐃᖅᐲᑦ •ᑐᐳᐅ ᓂᓗᓂ ᐅᑦ 1985-1986

• Annexes..... 25
• Schedules
• ᒃ ᐊᓂᑎᒃ ᐅᑦ ᒥᓯᐳᐳᐃᒃᓂᒃ

• Tableaux..... 29
• Tables
• ᒃ ᒥᓯᓇᑕᒃ

États financiers 1985-1986..... 33
Financial Statements 1985-1986
ᓂᓗᓂ ᒃ ᐃᖅᐲᑦ 1985-1986

Message des membres

Message from the Members

bσa<ᐠᑕᒃ ᐅᑦ ᐊᓕᒧᓄ·ᐃᐤ

Le programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris constitue le premier programme du genre au Canada et même en Amérique du Nord. Mis sur pied en 1976, il tire son origine de la Convention de la Baie James et du Nord Québécois signée le 11 novembre 1975 entre les gouvernements du Canada et du Québec, la Société d'énergie de la Baie James, la Société du développement de la Baie James, Hydro-Québec, les Cris et les Inuit. Cette entente qui fut le résultat de plusieurs années de négociations entre les différents intervenants venait établir les règles de base pour leur coexistence dans le nord du Québec et assurait dans la mesure du possible la protection des droits et des intérêts de chacun. En créant le programme, le chapitre 30 prévoyait une mesure économique spéciale pour les chasseurs et piégeurs cris qui visait à leur assurer une garantie de revenu, tout en favorisant la survie et le maintien d'un mode de vie traditionnel. Il eut pour effet entre autres de permettre aux chasseurs et piégeurs de participer activement au développement économique de leur région.

The Cree Hunters and Trappers Income Security Program is the first of its kind in Canada and probably in North America. Implemented in 1976, it originates from the James Bay and Northern Quebec Agreement signed on November 11, 1975, between the governments of Quebec and Canada, the James Bay Energy Corporation, the James Bay Development Corporation, Hydro-Quebec, the Crees and the Inuit. This agreement, which was the result of many years of negotiations between the various signatories, established the basic rules for the co-existence of all parties in Northern Quebec and tried to ensure as much as possible the protection of the rights and interests of everyone. By setting up the Program, Section 30 allowed a special economic measure for the Cree hunters and trappers in order to provide them an income guarantee while protecting at the same time the survival of a traditional way of life. One of its effects was to allow the hunters and trappers to actively participate in the economic development of their region.

ᐃᒃᑲ ᓇᓐᒋᑦ ᐃᔨᓇdσᓚ ᐊ ᐃᑎdᑦ ᒐ·ᑲᓐ ᐊᐅᑦ ᐅ ᓐᑐᐣᐅ ᓭᓐᓂ ᐅᐣᑦ ᐅᑦ baC ᑭᒃ ᒥᔨJdᒪᓂ ᐊᑦᒋᑦ. 1976 b ᐃᑎᓵᑕᑦ ᐊ ᐱᐅᑦ ᐊdᑦ b ᒋᒋᐱᑕᑲᓄᑦ ᐊᓂ ᐊᑐᐣᐅ ᓭᓐᓂ ᐊ ᐱᒃᐃᐣᐊᑲᓄᑦ ᐊᓂᑦ ᐃᒥᑦ Vᐃ ᑭᒃ ᐊᑎᒪ ᐱᓀᒃ dVᑦ σᑦdᒧᓂ ᐊdᑦ ·ᐋᒋᐱᑦ ᐅᑦ b ᒥᓀᓂᐣᐅᓀᓇᓄᑦ 11 ᑭᑦᑭᑎᓂ ᐱᓀᒃ 1975 baC ᑭᒃ dVᑦ ᑎᕕᑦᒪᓀᒃ ᒋ ᒥᓀᓂᐣᐅᓀᒃ ᑭᒃ ᐅᑦdᑎᒃᒪᓀᒃ ᒋ ᒥᓀᓂᐣᐅᓀᒃ ᑭᒃ ᐊᓂᒋ ᐊᓵᑦᑭ dVᑦ, ᐃᓵᓵᐠᑦ ᑭᒃ ᐃᑦᒋᒪᐠᑦ ᒋ ᒥᓀᓂᐣᐅᓀᒃ. ᒥᒉᑦ ᐱᐅᓂ ᒋ ᐱᒥᑭᑭᐅᓄ b ᐊᐋᒥᓂᑕᑲᓄᑦ ᐊᓂ σᑦdᒧᓂ σad ᐊᓂᐋᓂᒋ ᐊ ᑕᑦᐣᐅdᑦ ᐊ ᐃᔨᓇdσᑦ ᒪ ᑎdᑦ ᒪᓂᑲᓂ ᐊ aaᑭᒋᑕᑲᓄᑦ ᐊᓂᑌ ᐊᑎᒪ ᐱᓀᒃ dVᑦ ᒪᓂᑲᑦ ᐊ ᐃᑕᓄᑦ ᑭᒃ ᒥᓀᓂᐋᓂ ᒪ ·ᐃᒥᓇᒋᑕᑲᓂᐅᐃᑦ ᐅ ᑎᐱᐣᐃᓂᐋᓂᐅᓂᐋᓂᐣ. ᐅ ᒪᑦ b ᐅᔨᑕᑲᓄᑦ ᓐᑐᐣᐅ ᓭᓐᓂ ᐊ aa-ᑭᒋᐣᐊᑲᓄᑦ, b ᐃᔨᓇdᑕᑲᓄdᐱa ᐊᓂ 30 b ᐃᑎᓵᑕᑦ ᐱᑦᑭᒋᓀᐣᐃᑲᓂ ᐊᓂᑦ σᑦdᒧᓂᑦ ᒪᒋ ᑎdσᑦ ᐃᓵᓵᐠᑦ b ᓐᑐᐣᐅᑦ ᐊ ᐅᑎᐯ-·ᐋᒪᑦ ᒪᓂᑲᓵᐠ ᐊᓂᑦ ᐊ ᐅᑕᑦᐣᐅᑦ ᑭᒃ ᒪᒋ ᑲᓄ·ᐋᓵᑎᑦ ᐊσᓂ ·ᐋᑦᑭᑦ b ᐃᐠ ᐸᑦ ᐱᒪᑦᐣᐅᑦ. ᑭᒃ ᐊdᑦ ᓴᐱᑦ b ᐃᔨᓇdσᑦ ᐃᓵᓵᐠ ᓐᑐᐣᐅᓀᒃ ᒪᒋ ·ᐃᑦᐣᑭᐃᑕᑦ ᐊ ᐱᒪᐱᑕᑲᓄ·ᐃᑦ ᒪᓂᑲᓵᐠ ᐅᑎᑦᒋ·ᐋᑦ ᐊ ᑕᐸᐱᒪᐣᐃᓀᒃ ᐊᓂᑦ ᐅᐣᑦ.

Dix ans après son implantation, le programme est un véritable succès. Il s'est révélé être un élément majeur parmi le vaste ensemble de mesures prévues à la Convention. Les architectes de cette entente considéraient qu'il s'agissait d'une question de survie pour les Cris et les Inuit de maintenir leur culture, leurs distinctions, leur identité. À la base même de la culture et les caractérisant de façon particulière, « il y a entre eux et la terre de leurs ancêtres, un rapport, un lien, quelque chose d'indéfinissable mais de réel et d'authentique ». Le programme a joué un rôle essentiel en permettant à la population crie de conserver ce mode de vie. Plus de quarante pour cent de la population pratique ce mode de vie, et ce niveau de participation démontre de façon évidente l'intérêt du programme et confirme la justesse des décisions qui ont présidé à sa mise en place.

Ten years of operation indicates that the Program is a real success and that it is one of the major elements of the numerous measures provided for in the Agreement. The architects of the Agreement considered that it was essential to the survival of the Crees and Inuit to maintain their culture, particularities and identity. One of the main and original characteristics of their culture is that "there exists between them and the land of their ancestors, a relationship not easily defined but real and authentic". The Program has therefore played an essential role in allowing the Cree population to maintain its way of life. More than 40 % of the population practises it, which shows clearly the interest in the Program and confirms the validity of the decisions to put such a program in place.

ᓴᓂ ᒥᑕᑐ ᐱᐅᓂ ᑲ ᐃᓂᐱᓂ ᐊᐱᑎᓯᑦ ᓂᑐᐅᐅ ᓂᒧᓂ ᓇᓂᑕᔪᒃ ᒪᑦ ᒥᓴᐱᓂᒃ. ᐊᓂ ᒪᑦ ᐊ ᑎᑦᑎᐅᑦ ᒪᔪᑲᓂᑦ ᒪ ᑐᑕᑲᓄᑦ ᐊᓂᑦ ᓂᐢᔪᒻᒧᑦ ᑭᑲᑦ ᒪᑲ ᒪ ᐃᓂ ᓇᓇᑭᒥᑕᑲᓄᑦ ᐅᑲᑦ ᒪᐅᑦ ᒥᑎᐢᐃ ᐧᐱᑦᐢᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐅᑲᔪᓂ ᐧᑐᐅᐅ ᓂᒧᓂ. ᐊᓂᒥ ᒪᑦ ᑲ ᐧᐃᔪᓂᐢᐃᑦ ᑲᓴ ᓂᐢᔪᒻᒧᑦ ᒥᔪᑐᓂ ᒥ ᐃᑕᓕᑎᒪᓕᓂᒥ ᒪ ᔪᐃᑦᐢᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐊᑎᒥᔪᑐᓂᑦ ᑲᓴ ᐃᓂᒥᑦᐢᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐊᑎᒥᔪᑐᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᒥᑲ ᐃᑎᒥᑦ ᐅᑎᐃᑐᔪᑦ. ᐅ ᒪᑦ ᐃᑐᐅᓂ ᐊ ᐃᑎᒥᑦ ᐊᑐᐃᑦ ᒪᑦᐢᐃ ᓇᓂᑕᔪᒃ ᒥᒥᐢᔪᐊ ᐊ ᐃᑕᓕᑕᒥᑦ ᐊᐅᑦ ᐅ ᐊᑎᒥ ᐊᓂᒥ ᐊ ᐅᐢᑦ ᓇᒪᑦᐢᐅᓇᓄᑦ ᓇᓂᑕᔪᒃ ᒪᒥ ᐧᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐧᑐᐅᐅ ᓂᒧᓂ ᐊ ᒥᓴᐱᓂᒃᐢᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᒪᒥ ᑲ ᓄᐢᔪᒻᒧᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᐅᑎᐃᑐᔪᑦ ᒪᑲ ᐃᑦᐢᐃᔪᐧᐊᓕᓴᒪ ᐊᑐᐃᑦ ᐅᑎᐃᑐᔪᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ

mode de vie s'est maintenu année après année. L'Office a réussi à entretenir des liens appropriés avec les bénéficiaires et considère répondre à leurs attentes par l'adaptation de ses services.

Le présent rapport est le témoignage de dix ans d'activités. Nous vous le présentons avec fierté. Il vous décrira sommairement l'organisation administrative de l'Office, le fonctionnement et la portée du programme, les résultats financiers et vous étalera un ensemble de données opérationnelles et statistiques. La dernière partie du rapport présente les états financiers pour l'année 1985-1986. Comme vous le constaterez à leur lecture, les sommes requises pour le programme et son administration sont accordées annuellement par le Gouvernement du Québec.

neficiaries by adapting its services to meet their expectations.

We are proud to present this Report which marks the first ten years of operation. You will find herein a description of the administrative organization of the Board, the operation and effect of the Program, the financial results and also various statistical data. In the last part of the report, the financial statements for the year 1985-1986 are presented. As you will note, the amounts required for the Program and its administration are granted annually by the Government of Quebec.

ᐅ ᒪᑦ ᐊᓂᑦ ᑲ ᐅᔨᑕᑲᓂᑦ ᒥᓱᓕᐸᑲᓂᓕ ᐊᑯᑦ ᓴ ᓕᐃᑕᑯᑦ ᒐᓕ ᑲ ᐃᓕᐱᓕ ᑐᑕᑲᓂᑦ ᓴᓕᑲᑦ ᐊᓕᑌ ᒥᑕᑐᓂᓕ ᐃᓕᓐᓂᓕ ᐱᓕᑦ ᐃᓕᓐᓂᓕ. ᐊᐱᔨᓕ ᒥᑲ ᓕᐃᒪᐃᓐᓇᐸᑦ ᐊᓕᑌ ᒐᓕ ᐊᔨᐃᑦ ᑭᓴ ᒐᓕ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᑭᓴ ᐊᓕ ᓂᓕ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᐱᐃᓐᑦ ᒥᑲ ᐊᓂᑦᐃᑦ ᓂᑐᓕ ᓴᐱᑦᐃᑦ ᐊᓕᑌ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᑎᓕᑦ ᐊᐱᐃᓐᑦ ᓴᓕᑲᑦ ᐊᓕᑌ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᓕᑌ ᒪᑦ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᓕᑌ ᐅᑦᐃᑦ ᐊᓕᑌ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᓕᑌ ᐊᓕᐱᓕᑦ ᐊᓕᑌ ᐊᓕᐱᓕ

Programme de sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris

Income Security Program for Cree Hunters and Trappers

ᓄᐢᑫᐅᐦᔨᐢᑐᐢ ᐃ ᓂᐦᐠ ᐊᐦᑕᓂ

L'Office

Les dispositions du chapitre 30 de la Convention ont été reprises dans un texte législatif: La Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois (LRQ c. S-3.2).

Cette loi traite des conditions d'admissibilité au programme, du calcul des prestations versées et de l'administration qui est assurée par un organisme bi-partite: l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris. On qualifie ainsi cette entité parce que le Gouvernement du Québec et l'Administration régionale crie en nomment chacun trois des six membres dirigeants. De plus, la présidence et la vice-présidence alternent chaque année entre les membres nommés par le gouvernement et ceux qui ont été désignés par l'Administration régionale crie.

The Board

The terms of Section 30 of the James Bay and Northern Quebec Agreement have been repeated in a legislative text: an Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Quebec (R.S.Q. c. S-3.2).

The Act deals with eligibility conditions, calculation of benefits and administration of the Program which is ensured by a bipartite organization, the Cree Hunters and Trappers Income Security Board. It is so qualified because the Government of Quebec and the Cree Regional Authority are each responsible for naming three of the six members. Moreover, the Chairmanship and Vice-Chairmanship alternate each year between the members named by the Government and those designated by the Cree Regional Authority.

ᓂᐦᐠ ᐊᐦᑕᓂ

30 ᑲ ᐃᑎᔭᓇᒃ ᐱᐢᑭᓯᐠᐧᐃᑲᐠ ᐊᐢᑎ ᓂᐢᑯᒧᐢ ᐅᐢ ᑲ ᐅᑎᐢᑲᓇᒃ ᑲ ᐅᔨᒋᑲᓇᒃ ᐠᐧᐃᓇᐢᐅᐢ ᓂᐢᑯᒧᐢ ᐅᐢ ᐃᔨᐦᐅᐢ ᓇᐢᐅᐢ ᐅᐢ ᐃᓇᐢᐅᐢ ᐊᐢᑎ ᐅᐢ ᑕᐢᐧᑕᑯᒧᐢ ᐃᐢᑎᐢᐅᐢ ᐊᐢᑎ ᐅᐢ ᐃᓇ

L'Office a à son emploi quinze personnes, dont neuf travaillent dans les différentes communautés cries et six au siège social à Ste-Foy. Leur tâche principale est évidemment d'assurer une administration efficace du programme et de rendre celui-ci facilement accessible et compréhensible aux chasseurs et piégeurs cris. C'est ainsi que la majorité des employés, soit les assistants-directeurs et les administrateurs locaux, sont recrutés parmi la population crie des communautés desservies, et travaillent dans ces villages. Ceci permet aux bénéficiaires non seulement d'avoir un accès direct au programme mais également de recevoir ce service dans leur langue. Nous avons inclus aux annexes 1 et 2 un organigramme de l'Office de même que la liste des membres et des employés de l'Office au 30 juin 1986.

The Board employs fifteen people, of whom nine work in the various Cree communities and six at the head office in Ste. Foy. It is their main responsibility to oversee the administration of the Program and to facilitate accesss and understanding for the Cree hunters and trappers. Therefore, the majority of the employees — the Assistant-Directors and Local Administrators — are recruited among the Cree population of the communities served and they work in these villages. The beneficiaries thus have direct access to the Program and are served in their own language. We have included in Annexes 1 and 2 an organization chart of the Board as well as a list of the members and employees as of June 30, 1986.

ᓂᔑᓇᐯᒃ ᒪᐢ ᒪᒧ ᐃᑎᓕᐢ ᐊᐢᒋ ᐊᐢᑌ ᐊᐢ ᐊᐱᑎᕐᐢ ᐢᑐᐣᐅ ᓂᓐ ᐊ ᐱᒃᐱᐣᐊᑲᒪᓄᐢᐃᐢ ᕿᐃᓄᒃᑕᓄ ᐃᑎᓕᐢ ᐊᐢᑌ ᕿᕿᐃᐢ ᐃᔅᓴᓄ ᐃᐢᑕᐢᓄ ᐃᑕᑲᐢ ᐊ ᐃᐢ ᐊᐱᑎᕐᐢ ᑭᓴ ᑯᐢᒐᓄ ᐃᑎ-ᓂᐢ ᐊᐢᑌ ᒥᓯᐢᐅᐃᒪᑲᒥᑯᐢ ᓴᐢᑦ ᓱᒐᐢ ᐅᑎ ᑯᐢᒋᐢ ᓴᓂᐢ ᑯᐯᐢ ᓯᑎ. ᐅᐢ ᐢᐃᐢᑕᓄ ᐋᒥᑭᐢ ᐊ ᐢᐃᒥᓵᐱᑕᐢ ᐊ ᐱᒃᐱᐣᐊᑲᒪᓄᐢᐃᐢ ᐢᐅᐣᐢᐳ ᓂᓐ ᑭᐢᐃᐢᐳ ᑭᐢ ᓴᐱᐢᐢᐊᑲᐢ ᓴᐢᐳ ᑭᐢᐃᐢᐳ ᐢᐅᐣᐢᐳ ᐊᐢᑕᐢᓄ ᒪᐢᑲᑕᓄ ᑭᐢ ᓴᐱᐢᐢᐊᑲᐢ ᐢᐅᐣᐢᐳ ᐊᐢᑕᐢᓄ ᐃᑎᓕᐢ ᐊᐢᑌ ᐊᐢᐃᐢᐳ

par exemple à un emploi rémunéré d'une façon saisonnière mais il ne peut faire l'inverse, i.e. détenir un emploi régulier rémunéré et recevoir en supplément des prestations du programme. De plus, il ne lui est pas permis de combiner les prestations d'aide sociale ou d'assurance sociale destinée aux Indiens avec les bénéfices du programme.

munerated employment on a seasonal basis, but may not do the opposite, i.e. maintain regular employment and supplement his or her salary by Program benefits. Moreover, a beneficiary is not allowed to combine social aid benefits or the welfare program for Indians with the benefits of the Program.

ᑭᖅ ᓄᒍ·Δ ᑲᑕ ᒥ ᒪᒧᐱᑕᐤ ᐊ·ᐅᓐ ᒪ·ᑲᖏ ᐊ ᐱᒡᐱᓂᑦ ᐊ ·Δᖏᖏᐊᑲᓄᑦ ᑭᖅ ᐊ Δᒪᒪ– ᑲᓄᑦ ᓄᒍ·Λ ᑲᑕ ᒥ ᐊᒪᓪᐤ ᓵᑐᐅ ᓂᓐᓄ.

Une des particularités du programme réside dans la façon d'établir les prestations payables aux unités ou familles de bénéficiaires. Celles-ci dépendent avant tout de l'effort de chacun puisque la majeure partie des argents versés tient compte du nombre de jours passés dans le bois par les adultes membres de l'unité. Par conséquent, les revenus de familles de même taille peuvent être différents.

One of the original features of the Program is the method used in calculating benefits payable to beneficiary units or families. These depend on the efforts of everyone since the major portion of the monies paid take into account the number of days spent in the bush by the adult members of the unit. Consequently, the income of families of the same size may vary.

ᐅᑲᓄᑦ ᒋᓐ ᐋᓐᑦ ᒐ ᑲᓄᑯᑦ ᐊᓐ ᐊ ᑐᑕᑲ– ᓄᑦ ᐊ Δᒥᑎᑭᓄᑦ ᒐ Δᓐᐱᓐ ᑎᐸᐦᐊᒧ·ᖃᑲ– ᑲᓄᐅᑦ ᐸᐸᐃᑦ ᑕᓄ ᑲ ᐊᐱᑦᐦᐊᑦ ᐊᑐᐅᐅ. ᐅᑲᓄᑦ ᑲᓄ·ᖃᐱᑕᑲᓄᑦ ᒌᓐ ᐊᓐᐱᓐ Λᒥᑦᑎᓐᓗᑦ ᐊ·ᐅᓐ ᐊᓐᑦ ᑭᐸ ᒪᐅᑦ ᒥᓐᑎᐦᐃ ᐊ ᐅᒥΛᑦ ᑎᐸᐦᐊᒪᑕᓐ ᐊ ᑲᓄ·ᖃᐱᑕᑲᓄᑦ ᑎᐸᑐ ᒥᔪᑲ ᑲ ᒌᓐ ·ᑐ·Δ ᐊᓐᒥ ᒥᓵᐃᒧᓄᑦ ᐊᓐᑦ ᐸᐸᐃᑦ ᑕᓄ. ᐅᑲᓄᑦ ᓂᐅ Δᔪᓄᑦ ᐸᐱᑦ ᐊ Δᓐᐱᓵᒧᑦ ᐅᑎᐸᐦᐊᒪᐅᓄ·ᐅᓐ ᐊᑦ ᐸᐃᓄᑦ ᐊ Δᑎᓂᑦ ᐊ·ᐅᓐᒥ ᐊᓐᑦ ᐸᐃᑦ ᑕᓄ.

Plus spécifiquement, le calcul des prestations se fait en deux étapes. En premier lieu, tel que mentionné, un montant est versé pour chaque journée passée dans le bois par chaque adulte membre de l'unité et consacrée aux activités d'exploitation ou activités accessoires. La loi prévoit cependant un maximum de 240 jours par adulte par année. En 1985-1986, l'allocation journalière était de 28,29 $ pour un maximum possible de 6 790,00 $ par adulte. Le programme prévoit ainsi la rémunération au même taux des activités du chef et du conjoint: ceci signifie qu'en pratique les activités accessoires exercées en général par les femmes sont considérées comme étant aussi importantes que la chasse et le piégeage.

More specifically, the calculation of benefits is made in two stages. Firstly, as mentioned, an amount of money is paid for each day spent in the bush carrying out harvesting or related activities. This applies to each adult member of the unit, but the Act provides a maximum of 240 days payable per adult per year. In 1985-1986, the per diem was $28.29, for a possible maximum of $6,790 per adult. The Program provides for the same rate of remuneration for the activities of the head and the consort: essentially, this means that related activities usually carried out by the women are considered as having the same importance as hunting and trapping.

ᓂᓵᐃᑦ ᒪᑦ Δᑦᐋᓇᐊᓐ ᐊᑦ ᐊ Δᒥᑎᑭᓄᑦ ᑎᐸ– ᖏᓐᑐᑦ. ᓂᓐᑎᓪ ᐅᑲᓄᑦ ᐊᒪᓄᑦ ᒥᔪᑲ ᐊ ᑎᐸᖏᓐᑐ·ᖃᑲᓄᑦ ᒥᔪᑲ ᐊᑦᐸ ᑕᓄ ᐅᓐ·Δ ᐊ Δᑕᑦ ᐊ ᐅᓐ– ᖏᐅᓄ·Δᑦ. ᑎᑯᓄ ᐊᑦ ·Δᓂ·ᐅᑲᓄ ᐊᑲ ᐅᑦU 240 ᐅᓐᖏᐅ ᒥᔪᑲ ᒪᒥ Δᓐᐱᓄ Δᑦᑦ ᐸᐃᑦ ᒥᔪᐊᓐᓂᐤ ᐸᐃᑦ ᐱᐅᓄ ᐊ Δᑎᒥᑎᑭᓄᑦ. ᐅᑦ 1985–86 $28.29 ᒥ.ᒥᑦᑲᓄ ᐸᐃᑦ ᒥᔪᐊᓐᓂᐤ ᐸᐃᑦ ᒥᔪᑲ ᒋᒍ ᒋᑦ ᒪᐅᑦ ᒥᓐᑎᖏᐃ ᐊ ᒥᑦᑲᓄᑦ ᐸᐃᑦ ᒥᔪᐊᓐᓂᐤ $6,790.00 ᒥ Δᓐᐱᓵᒪᓪ. ᐸᐃᓄᑦ Δᓐᐱᓄ ᑎᐸᖏᓐᑐ·ᖃᑲᓄᑦ ᓀᐸᐦᑦ ᑭᖅ ᐊ ᐅᓐᐱᒪᓄᑦ ᐃᓐ·ᑲᐦ ᐊᐱᑦ ᐊᒥᓄᑦ ᐊᑦ ᐊᓐᐱᓐ ᐅᑎᐸᐦᐊᒪᑕᓐ

De ces montants sont déduits à 40 % les revenus nets de l'unité et à 100 % les prestations de la vieillesse. Sont considérés comme revenus tous les revenus et salaires des membres de l'unité y compris les allocations journalières versées en vertu du programme. Vous trouverez en annexes 3 et 4 des exemples de calcul des bénéfices qui illustrent bien entre autres, le fait que le revenu des unités de bénéficiaires est avant tout fonction du nombre de jours consacrés aux activités d'exploitation et activités accessoires.

From these amounts must be deducted at 40 % the net income of the unit and at 100 % old age pension benefits. All income and salaries of the members of the unit are considered as income including the per diem paid under the Program. You will find in Annexes 3 and 4 examples of the calculation of benefits which clearly show that the income of beneficiary units is primarily dependent on the number of days spent in harvesting and related activities.

ᐅ ᒪᑦ ᐊᓐᓴᓪᑕ ᑎᑦᕿᐊᒧᓐ, 40 ᐯᕐᓴᓪᑕ ᐊ.ᐃᓇᓂᑦ ᐃᓐᓇᓐ ᓴᒍᓂᒃᓂᓪᓗ ᐊᓐᓇᓐ ᐅᑎᕐ-ᓱᐊᒪᑦ ᑯᑌᕐᔪ ᒪᓕᒃᓂᓐ ᐸᐃᑦ ᑕᓂ ᑭᓴ 100 ᐯᕐᓴᓪᑕ ᐊᒍᓂᒃᓂᓪᓗ ᐊᓱᓐ ᐅᑎᑦᕿᐊ-ᒪᓂᕐᐅᓪ ᐊ ᐊᐱᑦᕿᐊᑕ ᑭᓴᐃᓇᓐᓂᓐ ᓂᓪᓵ. ᐊᓐ ᐊᓐᓇᓐ ᐅᑎᕐᓱᐊᒪᑦ ᑯᑌᕐᑐ ᒪᓕᒃᓂ ᐃᓐᑭᓵᓱᐊᒪᑦ ᐅᓪᓚᒃᓂᓐ ᐊᓐᓇᓐ ᐅᑎᕐᑦ ᑭᓴ ᓂ ᐃᓐ ᑎᑦᕿᐊᒧᓐ·ᐃᓚᒃᓂᑦ ᐊᐱᑎᕐᐅᓂᓪᓗ ᐊᑎ ᐃᓴᑦ ᐊᓐᓂ ᑭᓕᕐᓇ·ᐃᓐ ᐊᓐᑦ ᐸᐊᑦ ᑕᓄ ᑭᓴ ᐊᓐ ᐊᓐᓇᓐ ᑭᓴᒃᓄᑦ ᐸᐊᑦ ᐊ.ᐃᓐ ᐸᐊᑦ ᑭᓵᒃᓄ ᐊᐱᑎᕐᓄᑦ. 3 ᑭᓴ 4 ᓂ ᐃᑎᕐᓇᑕᑦ ᐅᑦ ᓂ ᐊᔪᑎᒧᑦ ᐊᑯᑦ ᓄᑯᑦ ᐊᓐ ᐊ ᐃᒋᑎᑭᓄᑦ ᑎᑦᕿᐊᒧᓐ·ᐃᓚᒃᓄᑦ ᑭᓴ ᐊᓐᑦ ᐊ ᐅᒋᐱᑦ ᐊᓐᓇᓐ ᑎᑦᕿᐊᒧᓐ·ᐃᓚᒃᓄᑦ ᐸᐊᑦ ᑕᓄ ᐊᓂᓐ ᐊᓐᓇᓐ ᐃᓐᑦ ᐅᓪᓗᒥᑦ ᑭᓴᐃᓇᓐᓂᓐ ᐊᓐᓇᓐ ᐅᑎᕐᓱᐊᒪᑦ ᐊᓐᓂᑦ ᐊᓐᓇᓐ ᐅᑎᕐᑦ ᑭᓴ ᐊᓐᑦ ᐊ ᐅᒋᐱᑦ ᐊᓐᓇᓐ ᑎᑦᕿᐊᒧᓐ·ᐃᓚᒃᓄᑦ ᐸᐊᑦ ᑕᓄ ᐊᓂᓐ ᐃᓐᑦ ᐅᓪᓗᒥᑦ ᐅᓪᓚᒃᓄᑦ ᐊᓐᓇᓐ ᐃᓴᑦ ᐊᓐᓂ ᑭᓕᕐᓇ·ᐃᓐ

	$	%
Programme: Program: •ↄ▫▷ ⇔•ᵒ	11 562 728	76,5
Autres revenus[1]: Other Income: ᵭᑌᓂᐯ ᒪ•ᑲᓂᵒ ᑲ ᐅᑎᐯ•ᐊᒪᒡ[1]	3 555 297	23,5
	15 118 025	100,0

On note une augmentation des « autres revenus » par rapport à 1984-1985 alors que ceux-ci totalisaient 2 948 074 $ pour 20,5 % du revenu total des unités de bénéficiaires. Ceci s'explique en partie par l'accroissement en 1985-1986 des activités économiques dans la région, particulièrement dans les villages situés sur la côte est de la Baie James.

We notice an increase in "other income" compared to the year 1984-1985 when it totalled $2,948,074 and represented only 20.5 % of the total income of the beneficiary units. It is explained in part by an increase in economic activity in the region in 1985-1986, particularly with respect to villages situated on the James Bay coast.

ᐃᒡᑯᐱᓪ ᐊᓂ ᑯᑌᒡ ᒪ•ᑲᓂ ᐊᓵᐱᓂ ᐅᑎᐯ•ᐊᒪᒡ ᐅᑦ 1984-85, $2,948,048. ᑭᖅ 20.5 ᒥ ᐃᓵᐱᓂ ᐅᑎᐯ•ᐊᒪᓄᑯᓇᓐ ᑯᑌᒡ ᒪ•ᑲᓂ. ᐅᐳᒡ •ᐊᒡ ᐃᒡᑯᐱᒡ ᐊᓄᒡ ᐅᑦ 1985-86 ᐊᒥ ᒥᓴᒡ ᒪ•ᑲᓂ ᐊ ᒥᒥᐱᑕᑲᓄᒡ ᐊᓂᑌ ᐅᖏ ᐃᑦᐳᓂᵒ ᐃᑕᐅᓂᒡ ᑭᖅ ᐊᓂᑦ ᖁᒡ ᐯᐃ.

Ceci constitue un résumé des principales dispositions qui règlementent l'admissibilité au programme et le calcul des prestations. Dans les sections suivantes, nous traiterons plus particulièrement des activités de l'année au niveau de la participation au programme et des montants versés.

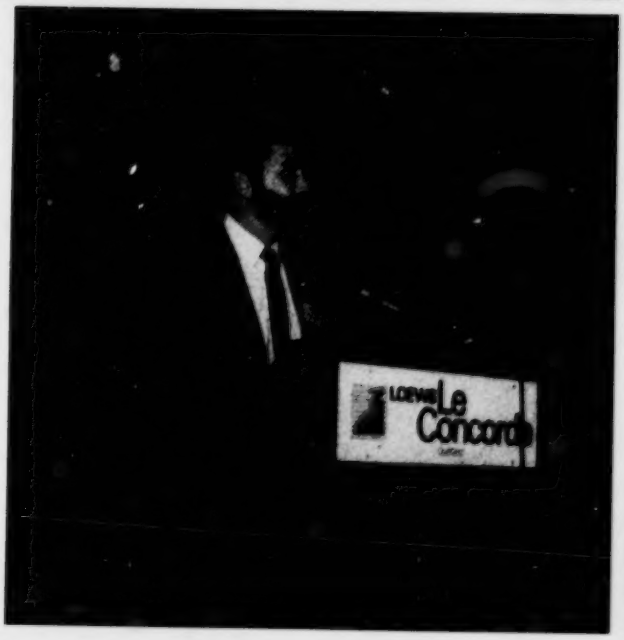
We have now summarized the main rules for eligibility to the Program and for the calculation of benefits. In the next sections, we will deal more particularly with the activities for the year 1985-1986 as they relate to participation in the Program and to amounts paid.

ᐅᐳᒡ ᒪᑦ ᐅ ᐊᐱᐟᓂ ᑲ •ᐃᑎᒪᑯᒡ ᑦᑦᓇᑯᒡ ᐊᓂᑯᐃᒡ ᐊᓂ ᒪ•ᑲᓂ ᑲᓄᑯᐃᑎᑭᓄᒡ ᐊ ᐊᐱᒡ▫ᐊᑲᓄᑦ •ↄ▫▷ ⇔•ᵒ ᑭᖅ •ᑯᑦᒡ ᐊᒥᑎᑭᓄᒡ ᑎᐸ▫ᐊᒧᑐᓂ. ᐅᐳᒡ ᒪᑦ ᒥᓂ ᐅ ᒪ ᐊᓵᒧᑦᒡ ᐊᓂ ᒪ•ᑲᓂ ᑲ ᐱᒥᑭᑭᓄᒡ ᐅᑕᒡ ᑲ ᐱᐅᒡ ᐊᓂ ᐊ ᐊᐱᒡ▫ᐊᑲᓄᑦ •ↄ▫▷ ⇔•ᵒ ᐅ▫ᒡ ᑭᖅ ᐊᓂ ᑲ ᐃᵒᐱᵒ ᐊᐱᑎᑦ ⇔•ᵒ.

1. « Autres revenus » comprend entre autres, les salaires pour les emplois occasionnels, les prestations d'assurance-chômage, le produit de la vente des fourrures ou d'artisanat, etc...
Il s'agit des revenus de tous les membres de l'unité et non seulement du chef.

1. Other income includes salaries from part-time employment, unemployment insurance benefits, the product of sales of furs or handicrafts, etc. It includes income from all members of the unit and not only from the head.

1. ᑯᑌᒡ ᒪ•ᑲᓂ ᑲ ᐃᵒᐱᵒ ᐅᑎᐯ•ᐊᒪᓄᒡ ᐊᐅᑯᓂ ᐊ ᑎᐸ▫ᐊᒧᑐ•ᐊᒪᑲᑦ ᐊ•ᐅᓂ •ᐊᐃᐱᑦᓂᵒ ᐊ ᐃᑦᑦ ᐊᐱᐯᐅᓄᓇ ᑭᖅ ᐊ ᐱᒪᐱᑦᑦ ᐊ ᑎᐸ▫ᐊᒧᑐ•ᐊᒪᑲᑦ ᒪ•ᑲᒡ ᐊᑲ ᐃᑦᑦ ᐊᐱᐯᐅᓄᓇ ᑭᖅ ᐊᓄᑦ ᑲ ᐃᵒᐱᵒ ᐅᑎᐯ•ᐊᒪᑦ ᐊᓵᓄᓇ ᑭᖅ ᐊ ᐅᑦᑕᑦ ᒪ•ᑲᓂᵒ. ᒥᓂ•ᐊᒧ ᒪᑦ ᐊᐅᑯᓂ ᑲᐃᑕ ᑕᐃ ᐊ•ᐊᒧᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᓂ



Réception du 10e anniversaire
10th year anniversary celebration

M. Pierre Paradis
Ministre de la Main-d'oeuvre et de la Sécurité du revenu
Minister of Manpower and Income Security

M. Ted Moses
Président de l'Administration régionale crie
Chairman of the Cree Regional Authority

Activités de l'année 1985-1986
Activities for the Year 1985-1986
ᑕᓂ ᑲ ᐃᓗᐱᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᐅᑦ 1985-1986

Participation au programme

En 1985-1986, le programme a enregistré une légère baisse du nombre d'unités inscrites, lequel est passé de 1 205 à 1 176, ce qui représente une diminution de 2,4 % sur l'année précédente. Le Tableau 1 donne les chiffres comparatifs des deux dernières années par communauté crie[2]. Comme on peut le constater, cette baisse se répartit parmi cinq des huit villages cris, particulièrement Eastmain et Whapmagoostui.

Par contre, la participation globale de la population crie demeure relativement stable depuis quelques années. Elle se situe aux alentours de 41 % depuis 1982-1983.

- 1982-1983: 41,3 %
- 1983-1984: 41,4 %
- 1984-1985: 43,9 %
- 1985-1986: 40,4 %

Participation in the Program

A slight decrease of 2.4 % has been noted in the number of units enrolled. In 1985-1986, 1,176 units were enrolled compared to 1,205 in the previous year. Table 1 gives a comparison of the last two years of the Program by Cree community[2]. As can be seen, the decrease is divided among five of the eight Cree villages, particularly Eastmain and Whapmagoostui.

On the other hand, the total participation of the Cree population has remained stable over the last two years and at approximately 41 % since 1982-1983:

- 1982-1983: 41.3 %
- 1983-1984: 41.4 %
- 1984-1985: 43.9 %
- 1985-1986: 40.4 %

ᑲ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ:

ᐅᑦ 1985–86 ᐊᐱᓯᓂ ᐊᔪᐱᓪ ᐊᓂ ᑎᑦᑐ ᑕᓄ ᓴᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᓂᓕᑎᓂ 1,205 ᑎᑦᑐ ᑕᓄ ᒥ ᐊᐱᑦᐊᑯᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᐊᓄᑦ 1,176 ᑎᑦᑐ ᑕᓄ ᐊᐱᑦᐊᑯᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ 2,4 ᐯᕐᓴᓂᑦ ᐊ ᐃᓐᓄᑦ ᐃᓕᐱᓂ ᐊᔪᐱᓪ ᑲ ᐃᑎᓗᑦ ᐅᑦ ᐅᑕᑦ ᑲ ᐱᐅᑦ. 1 ᑲ ᐃᑎᓂᑕᑦ ᐊᑯᑦ ᓄᑦ ᒥᑦ ᒥᓕᐅᓴᐃᓐᓇᐅᓂᖅ ᐃᑕᐅᓂᖅ (2) ᐊ ᑲᓄᓱᐃᐱᑕᓄᑦ ᑖᓂ ᑎᑦᑐ ᑕᓄ ᓴᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᓂᓂ ᐱᐅᓂ ᐃᓂ ᐅᑕᑦ ᓄᓄᓂ ᐃᑕᐅᓂ ᐊᑯᑦ ᓂᓱᓕ ᐃᑕᐅᓂ ᐊᑯᑦ ᐊᔪᐱᓪ ᐊᓂ ᑎᑦᑐ ᑕᓄ ᓴᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᐱᑕᐅᓂ ᐅᓴ ᐃᐃᒪᓄᑦᑐᓂ.

ᒪᑦ ᓴᐳᑦ ᐸᐃᓄᓂᑦ ᐃᓴᐱᓪ ᐊᓂ ᐊᑎᑦ ᒥᓕᐅᓴᐃᓐᓇᐅᓂᖅ ᑲᓄᓱᐃᐱᑕᓄᑦ ᐊᓂᓴᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ ᓄᑦ ᒥᑦᑐᓂ ᐱᓪ. ᓱᐳᓂ 1982–1983 ᓂᐃᑲᓂ 41 ᐯᕐᓴᓂᑦ ᐊ ᐃᓐᓄᑦ ᐃᑎᑎᓂᑦ ᐃᑕᐅᓄᑦ ᐊ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᐳᐅ ᓂᕆᓂ

1982–1983:	41.3
1983–1984:	41.4
1984–1985:	43.9
1985–1986:	40.4

2. À moins d'indication contraire, les données des différents tableaux proviennent des rapports mécanographiques d'octobre 1986.

2. Unless otherwise indicated, the information contained in the various tables comes from the October 1986 printouts.

2. ᓂᐃᔭᓄᑦ ᐱᓯᒪ 1986 ᐊᑯᑦ ᑲ ᐅᑎᓂ-ᑲᓄᑦ ᐅᐢᐃᐃᐊ ᐊᒋᑕᓯᑦ ᑲ ᐊᐱᑎᓄᑦ.

Il est à noter que les pourcentages pour les deux dernières années ont été calculés en fonction du nombre de membres des communautés cries qui résident dans le Territoire de la Baie James. Il nous apparaît plus exact d'exclure les non-résidents, environ 9,6 %, puisque en grande partie, il s'agit de personnes qui demeurent en dehors du Québec, et qui par conséquent, ne sont pas admissibles au programme. Si l'on réfère au Tableau 2, on constate par exemple, qu'à Waskaganish, près de 32 % de la population est non-résidente: dans ce cas particulier, il s'agit de Cris résidant en Ontario.

We should note that the percentages for the last two years have been calculated in relation to the number of members of the Cree communities who reside in the James Bay territory. It seems more exact to exclude the non-residents who represent about 9.6 % since for the most part, these are persons who reside outside Quebec and therefore are not eligible to the Program. If we refer to Table 2, we notice for example that in Waskaganish, close to 32 % of the population is non-resident; in this particular case, these are mainly Crees residing in Ontario.

ᐅᑦ ᒪᑦ ᓂᓕ ᐱᐅᓕ ᐃᓕ ᐅᑦ ᐊᓕ ᐅᑭᑦ ᐊᓕ ᐯᕐᓴᓕᑦ ᐊ ᐊᐱᑎᑦ ᐊ ᐊᒋᒥᒃᑲᐅᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᒧᑦ ᐊᓕᒋ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᐃᑕᐅᑦ ᑲ ᑕᑦ ᐊᓕᑌ ᖃᒥᑦ ᐯᐃ ᑯᐯᑦ. ᑕᕿ ᐊᐱᑎᓕ ᐊ ᐃᒋᒪᒃᑲᐅᑦ ᐊᓕᒋᑲᐅᑦ ᐅᑎᑕᐅᓴᐊᓕ ᐅᓂᐹᑎᑦ ᐅᑎᑕᐅᓴᐊᓕ ᐅᔨᒪᑦ ᒪᑦ 9,6 ᐱᕐᓴᓕᑦ ᐊ ᐃᓐᓂᑦ ᐃᑎᓂᑦ ᐅᐅᑦ ᐊᑲᑦ ᐃᑦᑎᒪᒃᑲᐅᑦ ᓕᐃᓕᐃᒪ ᐅᑦ ᑯᐯᑦ ᐊ ᐃᑕᑦ ᐊᑕᐃ ᐊᐱᑦᐳᑯᑦ ᓴᐅᐊᐅ ᓂᓐᐳ. ᐊᓕ ᒪᑦ 2 ᑲ ᐃᑎᑦᑕᑦ ᓄᓕᓕ ᐊᓕᑦ ᓕᐃᑦᑲᒃᐳᓂᑦ ᒪᑲᑦ 32 ᐯᕐᓴᓕᑦ ᐊ ᐃᓐᓂᓐ ᐊᓕᑦ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᓄᒍᐃ ᑕᑦᑲ ᐊᓕᑦ ᓕᐃᑦᑲᒃᐳᓂᑦ ᐅᓄᓕᑦ ᐊᓕᒋ ᐅᓕᑕᓴᓂ ᑲ ᐃᓕ ᐊᑎᐱᑦ.

Les 8 885 personnes identifiées comme résidant dans le Territoire demeurent soit dans les villages cris, soit dans les villes avoisinantes. Cette dernière situation s'applique particulièrement aux membres des communautés de Mistassini et Waswanipi. Par exemple, la liste de Mistassini comprend le groupe cri de Ouje-Bougoumou qui cherche actuellement à se faire reconnaître comme groupe autonome et à obtenir des terres pour établir sa communauté. Entretemps, la majorité des membres résident à Chibougamau ou ses environs.

The 8,885 persons identified as residing in the James Bay territory live either in the Cree villages or in the surrounding towns. This last case applies particularly to the members of the communities of Mistassini and Waswanipi. For example, the Mistassini list includes the Cree group of Ouje-Bougoumou which at the present time is negotiating recognition as a separate entity to obtain lands to establish its community. In the meantime, the majority of the members live in Chibougamau or in the surrounding area.

ᐊᓕᒋ ᒪᑦ 8,885 ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᐅᐅᓕᑦ ᐊᓕᒋ ᐅᑎᑕᐅᓴᐊᓕ ᐊᓕᒋ ᑲ ᐃᓕ ᐊᑌ ᑭᕿ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᐃᑕᐅᑦ ᑲ ᐃᓐᓂᑦ ᐊᓕᒋ ᒥᓂᐱᓂ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᑭᓄᑦ ᐊᓕᒋᑦ. ᐅᐅᓕᑦ ᐊᓕᒋ ᒥᓂᐱᓂ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᑭᑦ ᐃᓕᓴᕐᓂᐊᓕ ᐊᓕᒋ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᐃᑕᐅᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᐃᑕᐅᑦ ᑲ ᐃᓕ. ᐊᓕᑦ ᐅᑐᒍᐃ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᐊᓕᑌ ᐃᑦᑎᓕᐅᑦ ᐃᓕᓴᐅᑦ ᐃᑕᐅᑦ ᐊᓕᒋ ᒥᓂᐱᓂ ᐃᓐᓂ

La répartition, constaté au Tableau 3, entre adultes et enfants, est de 51,4 % dans le premier cas et de 48,6 % dans le second cas. Cette proportion demeure sensiblement la même depuis quelques années, alors qu'en 1976-1977 et 1977-1978, le nombre d'enfants représentait 59,3 % de la population participante.

The information in Table 3 also indicates that of the total number of beneficiaries, 51.4 % are adults and 48.6 % are children. This proportion has remained approximately the same in the last few years, compared to 1976-1977 and 1977-1978 when the number of children counted for 59.3 % of the participating population.

ᐊ ᑲᓂ·ᐊᐱᑕᑲᓂᑦ ᐊᓂ 3 ᑲ ᐃᑎᕙᓇᑕᒃ ᓂᑯᓂ 51,4 Vᕐᓴᓂᑦ ᐊ ᐃᓇᓂᑦ ᐊ ᐃᑎᒋᑦ ᒥᔪ ᐃᓕᓴᐅᓂ ᑭᒃ 48,6 Vᕐᓴᓂᑦ ᐊ·ᐋᒋᑦ . ᓱᓂ ᒪᑦ ᒥᐢᑦ ᐱᐅᓂ ᒪᑲᑦ ᐸᐃᑯᓂᑦ ᐊ ᐃᑎᒋᑦ ᒥᓂᐃᓕᓴᐅᓂ ᑭᒃ ᐊᐱᒋᑦ ᒍᑦ ᐊᓂᑦ 1976–1977 ᑭᒃ 1977–1978 59,3 Vᕐᓴᓂᑦ ᐊ ᐃᓇᓂᑦ ᒥ ᐃᑎᓐᓂᐋᓚᐅ ᐊ ᐧᐋᒋᑦ ᐊ ᑲᓂ·ᐋᐱᑕᑲᓂᑦ ᐊᑎᒋᑦ ᒥᓯᐋ ᐊᐋᒋᐊᓂ ᐊ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᓂ ᓄᓇᓕᒻᒥᐅᑦ.

La composition des unités présente à notre avis une image assez conforme à l'ensemble de la population crie, laquelle est composée en majeure partie de personnes de moins de 25 ans. Ceci influence évidemment le profil de la clientèle puisque les nouveaux arrivés se recrutent presqu'exclusivement dans le groupe des 18-22 ans. Ceci a donc eu pour effet de modifier sensiblement le « portrait-type » des unités de bénéficiaires. L'arrivée d'un plus grand nombre de jeunes signifie également des changements dans la pratique des activités d'exploitation. En effet, les jeunes semblent davantage en mesure et intéressés à combiner activités d'exploitation et de participation aux autres activités économiques de la région.

In our opinion, the composition of the units precisely reflects the image of the Cree population, which is composed in major part of persons under 25 years of age. This also has an influence on the clientèle entering the Program since the new arrivals are recruited almost exclusively from the 18-22 year age group. This has perceptibly modified the portrait of the beneficiary units. The arrival of a greater number of young people has also meant changes in the practice of harvesting activities. For example, the young people seem more interested in combining harvesting activities with other economic activities of the region.

ᓂᓴᓂ ᒪᑦ ᐊ·ᑲᑕᓐᒪᑦ ᐊ ᑕ·ᐋᒥᑭᑦ ᐊᓂ ᐊᐱᒋᑦ ᐊ·ᐋᓂᒋ ᐊᓂᑦ ᑕᓄ ᐊᓂ ᐊᐱᒋᑦ ᒪᒍ ᐃᓕᓴᐅᓂ ᑭᐸ ᐊᐃ·ᐋᑦ ᓇᓂᑦ ᐊ ᒥᒉᑎᑦ ᐊᓂᒋ ᐊᑲ ᐊᓂᑦ 25 ᐃᑐᓄ·ᐋᑲᑦ. ᐊᑯᑦ ᑭᑦ ᐋᒋᒥᐱᑦ ᐱᐢᓂ ᐊ ᐃᓚᓄᑦ ᐊᓂᒋ ᐊ·ᐋᓂᒋ ᖃᐱᐢᐅᑦᐊᑦ ᓂᑐᓂ ᓂᓴᓂ ᐊᓂᒋ ᑲ ᒥᓯᓂᐅᑦ ᑲᑦ ᒥᓯᓂᐅᑦ ᐊᐱᒋᑦ 18 ᐱᓗᓂ 22 ᑲ ᐃᑐᓄ·ᐋᑲᑦ. ᐊᑯᑦ ᒪᑦ ᐋᒋᒥᐱᑦ ᐱᐢᓂ ᐋᒋᑦ ᐃᓚᓄᑦ ᐊᓂᒋ ᐊ·ᐋᓂᒋ ᐊᓂᑦ ᐸᐃᑦ ᑕᓄ. ᑭᐸ ᐊᓂ ᓇᓇᒥᒉ ᐊ ᒥᒉᑎᑦ ᐅᑎᓂᒍᑦ ᐱᐢᓂ ᐸᐃᓚᓄᑦ ᐊᓂᒋ ᐅᑎᓂᒍᑦ ᐊ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᓂ ᓂᓴᓂ ᑭᐸ ᐋᐃᓚᓄᑦ ᐊᓂᒋ ᐊᐱᕐᐅᓂᐢᓂ.

En résumé, même avec une légère diminution du nombre d'inscrits, il demeure évident que même si la pratique évolue et se modifie, le mode de vie auquel le programme est rattaché constitue toujours l'un des éléments essentiels de la communauté crie en général, puisque après dix ans, le taux de participation se situe encore aux environs de 40 %.

In summary, even if there has been a slight decrease in the number of units enrolled, it is clear that even though the practice has modified and changed, this way of life for which the Program exists, constitutes one of the essential elements of the Cree community in general. Even after ten years, the level of participation remains at around 40 %.

ᐅ ᒪᑦ ᐊ ᓄ·ᐋᑎᑎᓄᑦ ᒪ·ᑲᓂ ᐊᑕ ᐊᓂ ᐊ ᐃᓚᓄᑦ ᐊᔨᐱᑕ ᐊᑎᒋᑦ ᐊ·ᐋᓂᒋ ᑲ ᒥᓯᓂᐅᑦᐊᑦ ᒪ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᓂ ᓄᓇᓂ ᐅᐊᓂ ᐊᓂᑦ ᒪᑎᓂ ᐊᓂᑦ 40 Vᕐᓴᓂᑦ ᐊ ᐃᓇᓂᑦ ᐃᑎᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᓂ ᐊ ᐊᐱᑦᐊᑦ ᓂᑐᓂ ᓄᓇᓂ.

Jours-personnes

L'une des facettes les plus significatives du programme est représentée par le nombre de jours que les bénéficiaires consacrent aux activités d'exploitation et aux activités accessoires. Cette année, comme l'indique le Tableau 4, nous constatons une baisse dans le nombre de jours rémunérés pour l'année. Depuis les débuts en 1976, le nombre de jours ré-

Man-Days

One of the most significant aspects of the Program is represented by the number of days that the beneficiaries spend in harvesting and related activities. This year, as indicated in Table 4, we see a decrease in the number of days paid for the year. Since the beginning of the Program in 1976, the number of days paid has always increased,

ᓂᑐᓂ ᒥᔨᐅ

ᐅ ᒪᑦ ᐊᔨᐱᑕᑦ ᓂᑐᓂ ᓄᓇᓂ ᐊ ᐱᒪᐱᐢᐊᓂᑲᑦ ᐊᐅᑎᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᐢᑦ ᑎᑎᑐ ᒥᔨᐅ ᐊ ᑕᑦ ᐊ·ᐋᓂᒋ ᓂᑐᓂ ᐊ ᓂᑐᓂᐅᓇᓄ·ᐃᑦ ᐱᐢᓂ ᑲ ᐊᑦ ᐃᐢᑦᐊ·ᐃᑦ. ᐊᓄᑦ ᑲ ᐱᐢᓂ ᓄᓇᓂ ᐃᓕᓴᐅᓂ ᐊᑦ ᐊᐱᒋᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᐢᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᐢᑦ ᑎᑎᑐ ᒥᔨᐅ ᐊ ᐃᓇᓂᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᐢᑦ ᑎᑎᑐ ᒥᔨᐅ ᐊ ᐃᓇᓂᑦ ᐃᓕᓴᐅᓂ ᐊᑦ ᐊᐱᒋᑦ ᐊᓂᑦ ᐊᐅᑦ ᐊᓂᐢ

munérés a toujours augmenté sauf en 1979-1980 où il y avait également eu une baisse, laquelle résultait en grande partie du relogement de Chisasibi.

except in 1979-1980 when there was also a decrease resulting mainly from the relocation of the village of Chisasibi.

ᓇᓵᑕᓪᓴ ᐊᓯᒥᓵ ᑯᐃᐦᐧ ᐁᐱᐦᐧ ᒪᒋ ᒥᐦᒪᓴᑕᑯᐦ ᑕᓵᑕ ᓪᐢᑎᓂᐦ ᐱᐦᐧ ᐅᐢᐱᐦᐧ ᐊᐦᐧ ᐊ ᐊᐱᐦᐧᐢᐊᑲᓄᑕ ᓵᑐᐧᐅ ᓂᓵᓪ. ᓄᒧᐧᐃ

En 1985-1986, la diminution s'explique en partie par le fait qu'il y ait moins d'unités. De plus, si l'on se réfère au Tableau 5, on constate également que la moyenne de jours consacrés aux activités, par unité, est passée de 300 à 294 jours.

In 1985-1986, the decrease can be explained in part by the decrease in the number of units enrolled. Moreover, if we refer to Table 5, we can also see that the average number of days per unit has decreased from 300 to 294.

ᐃᐧ ᓵᐊᐦ ᒥ ᐊᒧᐱᐦ ᐊᓵᐧᐃᐧᐃᐧ ᑎᓪᑐ ᒥᔨᑲᐧ ᑕᐢᐧᐃᑲᑲᓄᐦ ᐅᑕ 1985–86 ᐊᒥ ᐊᒧᐱᐦ ᑭᓄ ᑕᓄ ᓴᐱᐦᐧᐢᐊᐦ ᓵᑐᐧᐅ ᓂᓵᓪ. ᑭᓄ ᑲᓄᓵᐊᑎᑭᓄᒪᐦ ᐊᓵ 5 ᑲ ᐃᑎᐯᓇᑕᐦ ᓄᓵᓵ ᐊᓵᑕ ᐊ ᐊᒧᐱᐦ ᑕᓵ ᑲ ᐃᓵᐱᓵ ᐊᐦᐧᒥᑕᐦ ᕮᐸᐃᐧ ᑕᓄ ᓵᑐᐧᐅ ᒥᔨᑲᐧ ᐅᑕ 300 ᑎᓪᑐ ᓵᑐᐧᐅ ᒥᔨᑲᐧ ᒥ ᐃᓵᐱᓵ ᐃᓴᐦᐧᐦ ᐊᓄᐦ 294.

Il est difficile d'évaluer exactement la cause de ces changements. À notre avis, ceci n'est pas le résultat d'une diminution de l'intérêt de la population crie pour le programme mais davantage le reflet de comportements adoptés de la part des jeunes mieux intégrés à la vie économique de leur milieu.

It is difficult to give an exact evaluation of the reasons for these changes. In our opinion, it is not the result of a decrease in the interest of the Cree population for the Program, but is rather the reflection of new attitudes from the young beneficiaries who are better integrated in the economic life of their area.

ᒫᐧ ᒪᐦ ᐊᑎᑕᓵᓵᓂᓵᓵᓪ ᐊᑲ ᐃᓵᐱᓵ ᒧᐦᐧᐢᐃᓄᐦ ᐃᓴᓴᐦᐧᐦ ᐊ ᐊᒧᐱᐦᐧᐊᐦ ᓵᑐᐧᐅ ᒧᐦᐧ ᐊᐦᐧᑎᑕᐦ ᑕᓄᐦᐧᐦ ᑲᐦᐧᐊᐦ ᑲ ᐃᓵᐱᓵ ᑲᑎᑎᓄᒧᐦ ᑲ ᐊᐦᐧᒥᐯᐦ ᑲ ᐱᐦᐧᐱᑕᑲᓄᐦᐧᐃᐦ ᒪᐦᐧᑲᓴᐦᐧᐦ ᑲᐦᐧᐊᐦ ᐊᐦᐧᒥᐯᐦ ᐊᐦᐧᐃ

vie au Québec et établi selon l'indice d'accroissement en vigueur au régime des rentes du Québec.

Les Tableaux 7 et 8 donnent les montants versés par communauté ainsi que la moyenne de prestations par unité pour chacun des villages cris.

L'augmentation du coût total du programme est donc inférieure à l'indexation. Ceci est évidemment fonction avant tout du nombre d'unités de bénéficiaires qui est moindre qu'en 1984-1985. Par contre, la moyenne des prestations par unité est demeurée sensiblement la même, passant de 9 462 $ à 9 832 $, ce qui correspond à une augmentation d'environ 3,9 %.

Un autre facteur est venu influencer le coût total du programme, particulièrement au niveau du montant de base garanti. En effet, tel que mentionné à la section qui résumait les principales règles du programme, la région de la Baie James a connu une augmentation de certaines activités économiques en 1985-1986, particulièrement au niveau de la construction d'habitations. Les bénéficiaires du programme y ont participé activement. Par conséquent, leur revenu provenant de sources autres que le programme a augmenté, ce qui a eu comme résultat de diminuer la partie des coûts représentés par le montant de base garanti. Celui-ci est passé de 1 945 610 $ en 1984-1985 à 1 797 497 $ en 1985-1986.

Il semble donc que les changements au programme soient davantage le reflet des changements survenus dans la communauté crie au cours des années que le résultat d'un manque d'intérêt pour un mode de vie qui demeure l'un des éléments les plus significatifs de cette même population.

the cost of living in Quebec using the pension index provided by the Quebec Pension Plan.

Tables 7 and 8 give the amounts paid for each community as well as the average per unit for each village.

The increase in the total cost of the Program is less than the index rate. This is obviously due in major part to the decrease in the number of units enrolled during this year. However, the average of benefits paid per unit has remained approximately the same, increasing from $9,462 to $9,832 for an average of 3.9 %.

Another element has influenced the total cost of the Program, and more particularly the guaranteed basic amount. As mentioned in the section dealing with the principle rules of the Program, there has been an increase in certain economic activities in the James Bay territory during the year 1985-1986, more particularly in relation to the construction of housing units in the communities. The beneficiaries of the Program have participated actively, and consequently their income from sources other than the Program has increased, resulting in a decrease in the costs represented by the basic amount. The guaranteed basic amount decreased from $1,945,610 in 1984-1985 to $1,797,497 in 1985-986.

As mentioned before, the changes in the Program seem to be more the result of changes in the Cree community during the last years than the result of a lack of interest for a way of life which remains one of the most significant elements of this same population.

Conclusion

L'Office est donc fier des résultats obtenus au cours des dix ans depuis la mise sur pied du programme. Cependant, il considère comme essentiel de voir à ce que le programme demeure dynamique et adapté à sa clientèle. Pour ce faire, l'Office a la responsabilité d'en revoir périodiquement le fonctionnement et les modalités et de recommander aux Gouvernement du Québec et à l'Administration régionale crie le moment et la façon de réviser le programme. Au cours des années, l'Office a apporté certains changements aux règles d'application du programme pour tenir compte de l'évolution dans le mode de vie de la clientèle et des commentaires de celle-ci. Plus particulièrement, l'Office a effectué en 1985 et 1986 une révision complète du programme et a soumis en 1985 ces résultats et recommandations aux autorités responsables. Nous espérons ainsi être en mesure de continuer à rencontrer l'objectif du programme qui est de favoriser et maintenir un mode de vie tout en tenant compte de son évolution.

En terminant, l'Office tient à remercier les nombreux intervenants tant au niveau du Gouvernement du Québec que de la population crie qui lui ont apporté leur support au cours de ces années et ont ainsi contribué au succès du programme.

Conclusion

The Board is thus proud of the results obtained during the first ten years of operation. However, in our esteem, it is essential that the Program remain dynamic and adapted to its clientèle. It is part of the Board's responsibility to periodically review the operation of the Program and its modalities and to recommend to the Government of Quebec and the Cree Regional Authority when and how to revise the Program. During the years the Board has brought certain changes to the rules of application of the Program in order to take into consideration the evolution of the way of life of its clientèle and the comments of the beneficiaries. More particularly, during the year 1985-1986 the Board has made a complete review of the Program and in 1985 submitted its results and recommendations to the authorities concerned. We thus wish to be able to continue to meet the objectives of the Program which are to favour and maintain a way of life while taking its evolution into account.

In closing, the Board wishes to thank the persons, both from the Government of Quebec and the Cree population, who have offered their support during the years and who have helped in the success of the Program.

ᓚᐢᐣ ᐊ ᐊᐳᒍᒌᐣ

ᓇᐢᑕᑦᐧᐦ ᒪᐣ ᒪᒥᑎᐯᐅᐣ ᐊᐢᒋ ᑲᓂᑲᐯᐣᓐᑐ-ᐧᐊᐣ ᐢᑐᐢᐅ ᓂᓱᐢ ᐅᓴ ᑲ ᐃᐢᐱᐢ ᒥᓴᐣᐢ ᐊ ᐱᒪᐧᐅᐢᐊᖏᓄᐧᐃᐣ ᐅᓴ ᑲ ᐃᐢᐱᐢ ᒋᒥᐱᐠ ᑕᖏᓄᐧᐃᐣ ᒍᐢ ᒪᒋ ᓂᐢᐃᐱᐣᐧᐦᐊᖏᓄᐧᐃᐣ ᐊᐢᒋ ᓴᐱᐣᐢᐅᐊᐣ ᐢᑐᐢᐅ ᓂᓱᐢ. ᐅᓴ ᒪᐣ ᐊ ᐧᐃᑐᑎᐣ ᐊᐢᒋ ᑲᓂᑲᐯᐣᓐᑐᐧᐦᐃᐣ ᐢᑐᐢᐅ ᓂᓱᐢ ᒍᐢ ᓇᐢᑐ ᒋᐣᒪᓄᒥᒍᐣ ᑕᐢ ᐊᐣᐱᓄᐧᐃᐣ ᐊ ᐱᒪᐧᐱᐢᐊᖏᓄᐧᐃᐣᐢᐃᐣ ᐢᑐᐢᐅ ᓂᓱᐢ ᒪᐣᐧᑲᓄᐧᐃᐣᐢᐅᐊᐣᐢ ᒪᐣ ᒪᐧᑲᓂᐢ ᐁᐯᐣ ᑎᒋᐣᐱᐣᒪᓄᐧ ᐅᓴ ᐃᓂᓱᐢᐅ ᑎᒋᐣᐱᐣᒪᓄᐧ ᐊᐅᑯᐣᐢᐃᐣᐧᐦᐊᖏᓄᐧᐃᐣ ᐊ ᐧᐃᐊᑎᐯᐢᐧᐦᐃᐣ ᑲᐢᐃᐣᐢᐅᐊᐣᐢᐃᐣᐧᐦᐊᖏᓄᐧᐃᐣ ᐊ ᐧᐃᐊᑎᐯᐢᐧᐦᐃᐣ ᐢᑐᐢᐅ ᐅᐢᐧᐦᐃᐣ. ᐊᐅᐣ ᒪᐣ ᐊᐢᒋ ᐳᑯᐣᐢᐃᐣᐧᐦᐊᖏᓄᐧᐃᐣ ᐊᐢᒋ ᐃᐢᐱᐢ ᐅᐢᐧᐦ

Annexe I

Schedule I

1 ᑲᑎᒋᓇᑦ

Membres de l'Office
Members of the Board

ADMINISTRATION RÉGIONALE CRIE
CREE REGIONAL AUTHORITY

Johnny Jolly
Président/Chairman

Robbie Matthew

Les chefs des communautés cries siègent comme membre à tour de rôle
The chiefs of the Cree communities are members on a rotating basis

GOUVERNEMENT DU QUÉBEC
GOVERNMENT OF QUEBEC

Roger Grenier
Vice-président/
Vice-Chairman

Guy Girouard

André Fournier

Personnel de l'Office
Personnel of the Board

SIÈGE SOCIAL
HEAD OFFICE

Monique Caron
Secrétaire générale
Secretary general

Claude Bolduc
Directeur du programme
Director of the Program

Victor Doré
Contrôleur des finances
Comptroller of Finance

Bella Moses
Assistante-directrice
Assistant-Director

Martha Bégin
Agente de secrétariat
Secretary

Carmen Richard
Agente de secrétariat
Secretary

COMMUNAUTÉS CRIES
CREE COMMUNITIES

Assistant-directeur
Assistant Director

Allan Loon, Mistassini

Administrateurs locaux
Local Administrators

James Diamond, Waskaganish

Jacob Gull, Waswanipi

Thomas Jolly, Némiscau/Nemaska

William Kawapit, Whapmagoostui

Reggie Mark, Wemindji

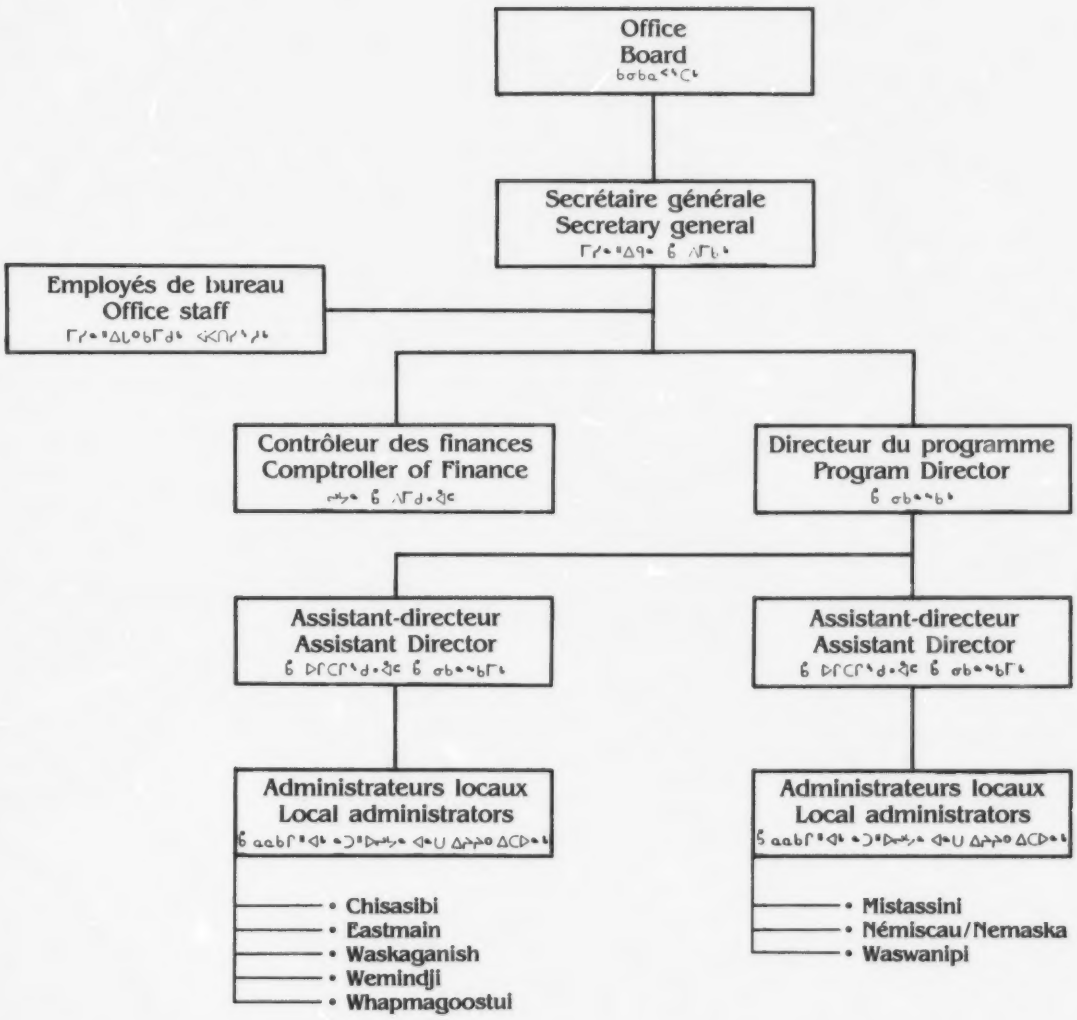
Allen Neacappo, Chisasibi

Peter Shecapio, Mistassini

Poste vacant, Vacancy — Eastmain

Annexe 2
Schedule 2
2 ᑲ ᐃᑎᓯᓪᑕᒃ

Organigramme
Organization Chart



Annexe 3
Schedule 3
3 ᑲ ᐃᑎᓱᓇᑕᒃ

Unité de bénéficiaires composée de 2 adultes et 2 enfants: 240 jours payables par adulte.
Beneficiary unit composed of 2 adults and 2 children: 240 days payable per adult.
ᐸᐃᒃ ᑕᓄ ᐁ ᓂᔨᒃ ᒥᓇᐃᓕᓴᐅᒃ ᑭᓴ ᐁ ᓂᔨᒃ ·ᐊᓐᔨᒃ: 240 ᑎᑦᑐ ᒥᔨᑲᐤ ᐁᒋ ᐊᐱᒋᑕᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᐊᓐᒋ ᒥᓇᐃᓕᓴᐅᒃ

1. Allocation journalière (per diem):
Daily allowance (per diem):
ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᓄᑦ ᐊ·ᐊᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔨᑲᐤ:

Chef:				
Head:				
ᓇᐯᐤ :	240			
Conjoint:				
Consort:				
ᐅ·ᐃᒥᒪᑭᓐ:	240			13 579 $
	480	× 28,29 $ =	13 579 $	

2. Calcul du montant de base:
Calculation of basic amount:
ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᐅᒃ ᒪᒧ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:

Chef:			
Head:			
ᓇᐯᐤ:	2 395 $		
Conjoint:			
Consort:			
ᐅ·ᐃᒥᒪᑭᓐ:	2 395		
Enfant(s):			
Children:			
·ᐊᓐᔨᒃ:	1 920	(960 × 2)	
Unité			
Unit			
ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:	960		
	7 670 $		7 670 $
Moins les revenus à 40 %:			
Less income at 40 %:			
40 ᐯᓐᓯᓪᑦ ᐁ ᐃᓇᓄᒃ ᐁ ᐊᒍᓂᐅᓄ·ᐃᒃ:			
Emploi saisonnier:			
Seasonal work:			
ᐊᐱᑎᐅᓂᓴ ᐯᒥ ᐃᔅᒃ:	2 000 $		
Allocations journalières:			
Daily allowance:			
ᐊᓐᐱᓐ ᒥᔭᑲᓄᑦ ᐊ·ᐊᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔨᑲᐤ:	13 579		
	15 579 $	× 40 %	6 231 $
Montant de base payable			
Basic amount payable			1 439 $
ᒪᐢ ᒥᐸ ᐃᓐᐦᐋᓴ ᒥᔭᑲᐅᒃ ᒪᒧ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:			1 439 $

3. Total payable en vertu du programme:
Total payable under the Program:
15 018 $
ᒪᐦᒧ ᒥᐸ ᐃᓐᐱᓕᐢ ᑎᐢᐊᒪᑐᓐ

Annexe 4
Schedule 4
4 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒃ

Unité de bénéficiaires composée de 2 adultes et 2 enfants: 160 jours payables par adulte.
Beneficiary unit composed of 2 adults and 2 children: 160 days payable per adult.
ᐸᐃᒃ ᑕᓄ ᐁ ᓂᔨᒃ ᒥᓵᐃᓕᓴᓐᓂᑦ ᑭᓱ ᐁ ᓂᔨᒃ ·ᐊᓐᔨᒃ: 160 ᑎᑦᑐ ᒥᔨᖅᐳ ᐁᒋ ᐊᐱᒋᑕᒃ ᐸᐸᐃᒃ ᐊᓐᒋ ᒥᓵᐃᓕᓴᓐᓂᑦ

1. Allocation journalière (per diem):
Daily allowance (per diem):
ᐊᓐᐱᓗ ᒥᖅᑲᓄᑦ ᐊ·ᐊᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔨᖅᐳ:

Chef Head ᓇᐯᐅ :	160			
Conjoint: Consort: ᐅ·ᐃᑎᒪᑭᓐ:	160			
	320	× 28,29 $ =	9 052 $	9 052 $

2. Calcul du montant de base:
Calculation of basic amount:
ᐊᓐᐱᓗ ᒥᖅᑲᓄᐅᒃ ᒪᒍ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:

Chef: Head: ᓇᐯᐅ:	2 395 $		
Conjoint: Consort: ᐅ·ᐃᑎᒪᑭᓐ:	2 395		
Enfants (2): Children: ·ᐊᓐᔨᒃ:	1 920	(960 × 2)	
Unité: Unit: ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:	960		
	7 670 $		7 670 $
Moins les revenus à 40 % **Less income at 40 %** 40 ᐯᓴᓐᑦ ᐁ ᐃᓇᓄᒃ ᐁ ᐊᒍᓂᓄ·ᐃᒃ:			
Emploi saisonnier: Seasonal work: ᐊᐱᑎᐅᓂᓴ ᐁᑎ ᐃᖅᒃ:	2 000 $		
Allocations journalières: Daily allowance: ᐊᓐᐱᓗ ᒥᖅᑲᓄᑦ ᐊ·ᐊᓐ ᐸᐃᒃ ᒥᔨᖅᐳ:	9 052		
	11 052 $	× 40 %	4 420 $
Montant de base payable: **Basic amount payable:** ᒪᓐ ᒥᐸ ᐃᓐᐋᓴ ᒥᖅᑲᓄᐅᒃ ᒪᒍ ᐸᐃᒃ ᑕᓄ:			3 250 $ — 3 250 $

3. Total payable en vertu du programme:
Total payable under the program:
ᒪᒍ ᒥᐸ ᐃᓐᐱᓕᓐ ᑎᐸᐢᐊᒪᑐᓂ **12 302 $**

Tableau 1
Table 1
1 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒃ

Nombre d'unités de bénéficiaires par communauté
Number of Beneficiary Units per Community
ᑭᓇ ᑎᑦᑐ ᑕᒧ ᓴᐱᒃ "ᐊᒃ ᓇᑐ"ᐅᓵᓴᓇ <<ᐃᒃ ᐱᑕᐅᓇ ᐁ ᒃ·ᑭᑦ ᑕᒃᓂᒃ

Communauté Community ᐃᓕᓴᐤ ᐃᑕᐅᓇ	1984-1985	1985-1986	Pourcentage de l'année précédente Percentage of preceding year
Mistassini	356	339	95,2 %
Chisasibi	348	333	95,7 %
Waskaganish	113	117	113,5 %
Waswanipi	144	145	100,7 %
Wemindji	95	102	107,4 %
Eastmain	36	33	91,7 %
Whapmagoostui	56	52	92,9 %
Némiscau/Nemaska	57	55	96,5 %
Total ᑭᒧ	**1 205**	**1 176**	**97,6 %**

Tableau 2
Table 2
2 ᑲ ᐃᑎᓯᓇᑕᒃ

Participation de la population crie au programme
Participation of Cree Population in the Program
ᐃᓕᓴᐤᐧ ᓴᐱᒃᐧᐊᒃ ᓂᑐᐧᐅ ᓂᓴᓂ

Communauté Community ᐃᓕᓴᐤ ᐃᑕᐅᓇ	Membres[1] Members[1] ᐃᓕᓴᐤᐧ [1]	Résidents du territoire[2] Residents of Territory[2] ᐃᓕᓴᐤᐧ ᓂᑦ ᐯᐃ ᐁ ᑕᒃ [2]	Participants au programme Participants in Program ᑎᑦᑐ ᓴᐱᒃᐧᐊᒃ ᓂᑐᐧᐅ ᓂᓴᓂ	% des résidents % of Residents ᐯᐧᑭᓂᑦ ᐁ ᐃᓂᓄᒃ ᐊᒧᑦ ᐃᓕᓴᐤᐧ ᓂᑦ ᐯᐃ ᐁ ᑕᒃ
Mistassini	2 403	2 373	1 167	49,2
Chisasibi	2 285	2 264	887	39,2
Waskaganish	1 792	1 224	383	31,3
Waswasnipi	1 111	1 051	389	37,0
Wemindji	958	819	289	35,3
Eastmain	392	346	103	29,8
Whapmagoostui	440	440	187	42,5
Némiscau/Nemaska	447	368	181	49,2
Total[3] ᑭᒧ	**9 828**	**8 885**	**3 586**	**40,4**

1. Il s'agit du nombre total de personnes inscrites comme membres des différentes communautés.
2. Il s'agit du nombre de membres résidant dans le territoire de la Baie James.
3. Les données proviennent du Registre des populations autochtones daté du 14 novembre 1986.

1. The total number of people registered as members of the different communities.
2. The number of members residing in the James Bay territory.
3. The figures have been taken from the Enrollment Commission List dated November 14, 1986.

1] ᐊᐅᑦ ᐅ ᐊᑎᓂᑦ ᐊᓕᐧᐊᓂ ᐊᓂU ᐃᓕᓴᐤ ᐃᑕᐅᓇᑦ ᐁ ᐃᐧᐣ ᒥᓯᓇᑦ

2] ᐊᐅᑦ ᐅ ᐊᑎᓂᑦ ᐊᓕᐧᐊᓂ ᐊᓂᑦ ᓂᑦ ᐯᐃ ᐁ ᐃᑕᑦ

3] ᐃᓕᓴᐤᐧ ᐁ ᒥᓯᓇᑦ ᐊᑯᑦ ᒃ ᐅᑎᓂᒃᓇᑦ ᐅᐧᐃᐃ ᐊᒥᑕᓇᐤ ᑭᐧᑭᑎᓂ ᐱᑦ 14, 1986.

Tableau 3
Table 3
3 b ΔΠ⊀a(b

Population bénéficiant du programme en 1985-1986
Population Benefiting from the Program in 1985-1986
ċ° Π<) ◁.▽°Γ ḃ ◁∧L "◁L °)"▷⊀>° ▷< 1985-1986

Communauté Community Δ⊀>° Δ(▷°	Unités Units <<Δb ċ	Adultes Adults Γ⊂Δ⊀>°L	Enfants Children ▽.◁⊂ſL	Total ċJ
Mistassini	339	543	624	1 167
Chisasibi	325	490	397	887
Waskaganish	114	177	206	383
Waswanipi	144	220	169	389
Wemindji	104	164	125	289
Eastmain	33	55	48	103
Whapmagoostui	56	106	81	187
Némiscau-Nemaska	54	88	93	181
Total	**1 169**	**1 843**	**1 743**	**3 586**

NOTE:
Ces chiffres sont tirés des données disponibles en fin d'année, soit juin 1986.

These figures are based on the data available at the end of the year in June 1986.

▷"Δ ◁Γ(⊀° ◁d< .◁Γ∧.ḃ° ▷< ḃ °)Γ⊂L⊀(b⊀L ί.ḃ° ⊔⊂.◁⊀° ∧⊀L 1986.

Tableau 4
Table 4
4 b ΔΠ⊀a(b

Nombre de jours-personnes par communauté
Number of Man-Days per Community
ċ° Π<) ſſb° (<"◁⊔.◁b⊀▷L <<Δb ċ ▽ °)"▷L

Communauté Community Δ⊀>° Δ(▷°	1984-1985	1985-1986
Mistassini	113 439	107 898
Chisasibi	95 437	93 131
Waskaganish	30 013	32 100
Waswanipi	46 460	45 957
Wemindji	24 592	26 957
Eastmain	8 284	8 424
Whapmagoostui	14 592	14 497
Némiscau/Nemaska	16 761	16 628
Total ċJ	**349 578***	**345 592**

* Les données de 1984-1985 correspondent au nombre de jours rémunérés après qu'une coupure de 6 jours par adulte ait été effectuée afin de respecter la limite annuelle de 350 000. Le nombre réel de jours rémunérables est estimé à environ 361 000 pour une moyenne approximative de 300 jours par unité.

The figures for 1984-1985 correspond to the number of days paid per adult after 6 days per adult wer cut in order to respect the annual limit of 350,000 man-days. The real number of days payable is estimated at 361,000 for an average of approximately 300 days per unit.

Tableau 5
Table 5
5 b ΔΠᓭaCL

Moyenne de jours-personnes rémunérés par unité
Average of Remunerated Man-Days per Unit
•Δϟ•∇ Π‹) ᒥᔨb° ḃ Π<"◁J•ᐊb₀Dᒡ <<Δᒡ Cᑊ ∇ °)"Dᒡ

Communauté Community Δᓱᓱ° ᐟ(D°	1984-1985 Unités Units Π‹) Cᑊ	1984-1985 Jours-personnes Man-days Π‹) ᒥᔨb°	1984-1985 Moyenne Average •Δϟ•∇ Π‹) ᒥᔨb°	1985-1986 Unités Units Π‹) Cᑊ	1985-1986 Jours-personnes Man-days Π‹) ᒥᔨb°	1985-1986 Moyenne Average •Δϟ•∇ Π‹) ᒥᔨb°
Mistassini	356	113 439	319	339	107 898	318
Chisasibi	348	95 437	274	333	93 131	280
Waskaganish	113	30 013	266	117	32 100	274
Waswanipi	144	46 460	323	145	45 957	317
Wemindji	95	24 592	259	102	26 957	264
Eastmain	36	8 284	230	33	8 424	255
Whapmagoostui	56	14 592	261	52	14 497	279
Némiscau/Nemaska	57	16 761	294	55	16 628	302
Total Lᑐ	**1 205**	**349 578***	**290**	**1 176**	**343 592**	**294**

*NOTE: Le nombre réel pour 1984-1985 est environ 361 000, pour une moyenne approximative par unité de 300.

The actual number for 1984-1985 is approximately 361,000, for an average of approximately 300 per unit.

Tableau 6
Table 6
6 b ΔΠᓭaCL

Montants du programme 1984-1985 et 1985-1986
Amounts for the Program 1984-1985 and 1985-1986
Ċ° ḃ Δϟ∧ᒡ Π<"◁L⊃D° 1984-1985 Pᓄ 1985-1986

	1984-1985 $	1985-1986 $
Per Diem ◁ϟ∧ϟ ᒥᓄb₀ᑦ ◁•∇° <Δᒡ ᒥᔨb°	27,15	28,29
Montant de base/Basic amount <Δᒡ ‹›° ◁ϟ∧ϟ ᒥᓄb₀Dᒡ <Δᒡ Cᑊ		
Par adulte/Per adult <Δᒡ ᒥϟΔᓱᓱ°	2 298	2 395
Par enfant/Per child <Δᒡ ◁•ᐊϟ	921	960
Par unité/Per unit <Δᒡ Cᑊ	921	960
Exemption pour fourrure/Fur deduction ◁ϟ∧ϟ ◁Jσb₀•Δᒡ Dᒡ ◁σᓄ D‹Δᐯ° <<Δᒡ ᒥϟΔᓱᓱ°	575	600

*NOTE:

1. Les montants du programme sont indexés annuellement en fonction du coût de la vie au Québec et de l'accroissement du régime des rentes du Québec.

   The amounts of the Program are indexed annually in proportion to the increase in the cost of living in Quebec and in the Quebec Pension Plan.

   ◁ᔨᓂ ∧D° ΔᓱᒥΛCb₀ Π‹°◁L⊃• ∇ b₀•ᐊΛCb₀ᑦ ᒥᐟ•∇ Lᑦb• ∇ Δᑦ◁Λᑦ ∇ ΔΠᒥCdᑦ Pᓄ ᒥϟΔᓱᓱ° ◁ᔨ• ∇ Δᑦ◁Λᑦ

2. L'indexation en 1985-1986 a été de 4,2 %.

   The index rate for 1985-1986 was 4.2 %.

Tableau 7
Table 7
7 ᑲ ᐃᑎᓂᓇᑕᒐᓗ

Total des prestations
Total Benefits Payable
ᑕᑐ ᑲ ᐃᔭᐃᔭ ᑎᐸ "ᐃᒪᓇᓗ

Communauté Community ᐃᓕᓴᕐ ᐃᑕᐅᓴ	Total ($) ᑕᑐ		Per Diem ($) ᐊᔭᐃᔭ ᒥᔅᑲᓇᓴ ᐊ·ᐅᓴ ᐸᐱᒃ ᒥᔅᑲᓇᓴ		Montant garanti ($) Guaranteed Amount ($) ᐸᐱᒃ ᐸᐅᓴ ᐊᔭᐃᔭ ᒥᔅᑲᓇᓴᑦᒪᓇᓗ ᐸᐱᒃ ᑕᓇ	
	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986
Mistassini	3 704 446	3 629 706	3 079 859	3 052 421	624 587	577 285
Chisasibi	3 072 834	3 088 531	1 591 121	2 634 666	481 713	453 865
Waskaganish	1 043 476	1 127 360	814 854	908 123	228 622	219 237
Waswanipi	1 479 052	1 496 077	1 261 405	1 300 111	217 647	195 966
Wemindji	805 753	852 712	667 670	762 632	138 083	90 080
Eastmain	294 517	309 615	224 910	238 316	69 607	71 299
Whapmagoostui	472 327	491 681	396 174	410 128	76 153	81 553
Némiscau/Nemaska	564 255	578 621	455 057	470 409	109 198	108 212
*Total ᑕᑐ	11 436 660	11 574 303	9 491 050	9 776 806	1 945 610	1 797 497

*NOTE:
Le total représente les montants payables avant les déductions d'aide sociale (11 575 $)

The total represents amount payable before welfare has been deducted ($11,575)

ᐅᐅᒃ ᐅ ᐅᔭᐃ ᐅᒃ ᐅᒪᑎᐊᔪᓂᓄᓇᓕᒐᓗ ᐊ·ᐅᓴ ᐊᔪᓂᓄᓇᓕᒐᓗ ᑲᔪᓂᓄᓇᓕᒐᓗ ᐊᔭᐃᔭ ᐊᑎᐊᔪᓂᓄᓇᓕᒐᓗ

Tableau 8
Table 8
8 ᑲ ᐃᑎᓂᓇᑕᒐᓗ

Moyenne des prestations accordées par communauté
Average Benefits Granted by Community
ᑲ ᐃᔭᐃᒪ ᑎᐸ "ᐊᒪᑐᐅᓴ ᐸᐸᐃᒃ ᐃᑕᐅᓴ ᐅ ᑲᓂ·ᐋᐸ ᑕᑲᓂᓇᓗ

Communauté Community ᐃᓕᓴᕐ ᐃᑕᐅᓴ	Nombre d'unités ($) Number of Units ($) ᑎᑦᑐ ᑕᓇ		Total ($) ᑕᑐ		Moyenne ($) Average ($) ·ᓴ·ᐅ	
	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986	1984-1985	1985-1986
Mistassini	356	339	3 702 828	3 629 546	10 401	10 707
Chisasibi	348	333	3 063 413	3 086 699	8 803	9 269
Waskaganish	113	117	1 043 168	1 121 403	9 232	9 585
Waswanipi	144	145	1 461 044	1 493 589	10 146	10 301
Wemindji	95	102	805 146	851 574	8 475	8 349
Eastmain	36	33	294 209	309 615	8 172	9 382
Whapmagoostui	56	52	469 833	491 681	8 390	9 455
Némiscau-Nemaska	57	55	562 563	578 621	9 870	10 520
*Total	1 205	1 176	11 402 204	11 562 728	9 462	9 832

*NOTE:
Les totaux correspondent aux montants accordés une fois déduits les montants provenant des programmes d'aide sociale (11 575 $).

The total amounts correspond to the amounts granted after the amounts received under welfare programs have been deducted ($11,575).

ᐅᑲᓂ ᐅ ᑲ ᐃᔭᐃᒪ ᓴᑲᑐᐃᒃ ᑲ "ᐊᒪ-ᓂᓇᓗ·ᐃᒪ ᐊ·ᐅᓴ ᑲ ᐃᔭᐃᔭ ·ᐃᒪ·ᓴᓇᓗᒃ

Office de la sécurité du revenu
des chasseurs et piégeurs cris

Cree Hunters and Trappers
Income Security Board

États financiers
de l'exercice terminé le
30 juin 1986

Financial Statements
for the Year
Ended June 30, 1986

Rapport du vérificateur
Auditor's report

J'ai vérifié le bilan de l'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris au 30 juin 1986 ainsi que l'état des opérations de l'exercice terminé à cette date. Ma vérification a été effectuée conformément aux normes de vérification généralement reconnues, et a comporté par conséquent les sondages et autres procédés que j'ai jugés nécessaires dans les circonstances.

À mon avis, ces états financiers présentent fidèlement la situation financière de l'Office au 30 juin 1986 ainsi que les résultats de ses opérations de l'exercice terminé à cette date selon les conventions comptables énoncées à la note 2, appliquées de la même manière qu'au cours de l'exercice précédent.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, le 2 octobre 1986

I have examined the balance sheet of the Cree Hunters and Trappers Income Security Board as at June 30, 1986 and the statement of operations for the year then ended. My examination was made in accordance with generally accepted auditing standards, and accordingly included such tests and other procedures as I considered necessary in the circumstances.

In my opinion, these financial statements present fairly the financial position of the Board as at June 30, 1986 and the results of its operations for the year then ended in accordance with the accounting policies mentioned in note 2 applied on a basis consistent with that of the preceding year.

Le vérificateur général du Québec,

Rhéal Chatelain, F.C.A.

Québec, October 2, 1986

Bilan

Balance Sheet

Au 30 juin 1986
As at June 30, 1986

	1986	1985	
	$	$	
Actif			**Assets**
Encaisse (note 3)	57 822	69 507	Cash (note 3)
Dépôts à court terme	80 000	—	Short-Term deposits
Prestations versées en trop	99 833	86 671	Benefits paid in excess
Débiteurs	5 436	1 060	Accounts receivable
	243 091	157 238	
Passif			**Liabilities**
Créditeurs	27 181	16 106	Accounts payable
Dû au gouvernement du Québec	99 833	86 671	Due to gouvernement du Québec
	127 014	102 777	
Excédent	116 077	54 461	**Surplus**
	243 091	157 238	

Opérations
Operations

De l'exercice terminé le 30 juin 1986
For the year ended June 30, 1986

	1986	1985	
	$	$	
Dépenses			**Expenditure**
Prestations de sécurité du revenu	11 427 317	11 333 635	Income security benefits
Frais d'administration			Administrative expenditure
Salaires et avantages sociaux	451 582	453 899	Salaries and fringe benefits
Déplacement	40 704	37 867	Travel
Loyers	42 502	44 315	Rent
Honoraires	6 916	7 002	Fees
Fournitures et équipement	23 687	23 717	Furniture and equipment
Téléphone et communications	2 953	1 529	Telephone and communications
Divers	1 426	720	Miscellaneous
	569 770	569 049	
Déduire:			Deduct:
Intérêts sur dépôts bancaires	6 572	6 418	Interest on bank deposits
	563 198	562 631	
	11 990 515	11 896 266	
Contribution du Gouvernement du Québec	12 052 131	11 799 011	**Contribution from Gouvernement du Québec**
Excédent de la contribution du gouvernement du Québec sur les dépenses	61 616	(97 255)	**Excess of contribution from gouvernement du Québec over expenditure**
Excédent au début	54 461	151 716	**Surplus, beginning of year**
Excédent à la fin	116 077	54 461	**Surplus, end of year**

Notes complémentaires

Notes to Financial Statements

1. Constitution, fonction et financement

L'Office de la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris, constitué en vertu de la Loi sur la sécurité du revenu des chasseurs et piégeurs cris bénéficiaires de la Convention de la Baie James et du Nord québécois, a pour fonction d'administrer le programme de sécurité du revenu établi par cette loi aux fins de fournir aux piégeurs et chasseurs cris une garantie de revenu; ce programme comprend également d'autres mesures d'incitation à se consacrer aux activités d'exploitation comme mode de vie.

Des prestations sont versées à des unités de bénéficiaires qui y sont admissibles sujet, entre autres conditions, au temps passé à chasser, pêcher, piéger et à exercer des activités accessoires.

Les sommes requises pour l'application de la loi précitée sont payées à même les deniers accordés annuellement à cette fin par le Parlement.

2. Conventions comptables

Prestations et frais d'administration
Les prestations versées sont inscrites aux livres selon la méthode de la comptabilité de caisse alors que les frais d'administration le sont selon la méthode de la comptabilité d'exercice.

Les acquisitions de biens en capital sont imputées aux frais d'administration.

Frais d'administration assumés par le gouvernement du Québec
Le coût de certains services de soutien tels que services informatiques et téléphoniques assumé par divers ministères n'est pas présenté à l'état des revenus et dépenses.

3. Actif affecté à la garantie d'une dette

Un montant de 4 154 $, faisant partie de l'encaisse, est déposé dans un compte en fidéicommis en garantie d'une dette envers le gouvernement du Canada.

30 juin 1986

1. Constitution, Function and Financing

The Cree Hunters and Trappers Income Security Board, constituted by virtue of the Act respecting income security for Cree hunters and trappers who are beneficiaries under the Agreement concerning James Bay and Northern Québec, is responsible for the administration of the income security program established by this Act for the purpose of providing the trappers and hunters a guaranteed income; this program also includes other measures aimed at encouraging beneficiaries to carry out harvesting activities as a way of life.

Benefits are paid to beneficiary units which are eligible depending, among other conditions, on the time spent in hunting, fishing and trapping and in carrying out related activities.

The sums required for the carrying out of the aforementioned Act are paid out of the monies voted each year for such purpose by Parliament.

2. Accounting Policies

Benefits and administrative expenditure
Benefits paid are recorded in the books of account in accordance with the cash basis of accounting; administrative expenditure are recorded in accordance with the accrual basis of accounting.

Purchases of capital assets are charged to administrative expenditure.

Administrative expenditure assumed by gouvernement du Québec
Cost of certain supporting services such as data processing and telephone assumed by various departments is not included in the statement of revenue and expenditure.

3. Asset Pledged as Security for a Debt

An amount of $4 154, included in cash, is deposited in a trust account as a guarantee of a debt owing to the Government of Canada.

June 30, 1986